

Non-disclosure Agreement / Umowa o Poufności
N°

dated as of / zawarta w dniu

/ /20

between / pomiędzy

WSK „PZL-Świdnik” S.A.

and / i

Copyright – Wytwórnia Sprzętu Komunikacyjnego PZL- Świdnik S.A

Copyright and all other rights in this document are vested in Wytwórnia Sprzętu Komunikacyjnego PZL- Świdnik S.A.
This document contains confidential proprietary information and may not be disclosed, reproduced in whole or in part, or used for any purpose other than for which it is supplied, without the written consent of Wytwórnia Sprzętu Komunikacyjnego PZL- Świdnik S.A.

Prawa autorskie – Wytwórnia Sprzętu Komunikacyjnego PZL- Świdnik S.A

Prawa autorskie i inne prawa w tym dokumencie należą do Wytwórni Sprzętu Komunikacyjnego PZL- Świdnik S.A.
Niniejszy dokument zawiera informacje zastrzeżone oraz poufne i nie może być ujawniony, powielany w całości lub w części, lub użyty do celów innych niż dla których został udostępniony, bez pisemnej zgody Wytwórni Sprzętu Komunikacyjnego PZL- Świdnik S.A.

TABLE OF CONTENTS / SPIS TREŚCI

1. DEFINITIONS / DEFINICJE	4
2. NON-CONFIDENTIAL INFORMATION / INFORMACJE JAWNE	5
3. CONFIDENTIALITY UNDERTAKING / ZOBOWIĄZANIE DO ZACHOWANIA POUFNOŚCI.....	5
4. RETURN OF CONFIDENTIAL INFORMATION / ZWROT INFORMACJI POUFNYCH.....	6
5. NO REPRESENTATION / BRAK OŚWIADCZEŃ.....	6
6. NO GRANTING OF RIGHTS / NIE PRYZNANIE PRAW.....	6
7. NO AGENCY / STOSUNKI STRON.....	7
8. NO COMMITMENT / BRAK ZOBOWIĄZANIA.....	7
9. REMEDY / ZADOŚĆUCZYNIENIE	7
10. NO WAIVER / NIEWYKORZYSTANIE UPRAWNIENÍ.....	7
11. COMMUNICATIONS AND NOTICES / KOMUNIKACJA I ZAWIADOMIENIA.....	8
12. VALIDITY AND EFFECTIVE DATE / OKRES OBOWIĄZYWANIA I DATA WEJŚCIA W ŻYCIE.....	8
13. ASSIGNMENT / CESJA	8
14. AMENDMENT OF THE AGREEMENT / ZMIANY W TREŚCI UMOWY.....	9
15. ENTIRE AGREEMENT / UMOWA CAŁOŚCIOWA.....	9
16. SEVERABILITY / ROZDZIELNOŚĆ POSTANOWIEŃ.....	9
17. GOVERNING LAW AND DISPUTES / PRAWO WŁĄŚCIWE I SPORY	9
18. LANGUAGES / JĘZYK	10
19. SIGNATURES / PODPISY	10

This non-disclosure agreement (hereinafter referred to as the “**Agreement**”) is made and entered into as of the _____ day of _____ 20 (hereinafter referred to as the “**Effective Date**”)

by and between

Wytwórnia Sprzętu Komunikacyjnego “PZL-Świdnik” Spółka Akcyjna, with the seat in Świdnik, address: 21-045 Świdnik, Aleja Lotników Polskich 1, Poland, Taxpayer ID No. 713-000-55-02, National Business Registry No. 004207330, entered into the Register of Entrepreneurs of the National Court Registry kept by the Lublin-Wschód District in Lublin with the seat in Świdnik, VI Economic Department of Domestic Court Register, under KRS No. 0000028780, share capital fully paid: 137.401.350,00 PLN, (hereinafter referred to as the “**Customer**”),

represented by:

1.

and

_____, address: _____, (hereinafter referred to as the “**Supplier**”)

represented by:

and together hereinafter referred to as the “**Parties**”

WHEREAS

- a) the Parties need to disclose the Confidential Information in connection with the ongoing discussion regarding the potential business cooperation,
- b) for the purpose of enabling the Parties to evaluate feasibility of potential business

Niniejsza umowa o poufności (dalej określana jako „**Umowa**”) została sporządzona i zawarta z dniem _____, 20 (dalej określana jako „**Data wejścia Umowy w życie**”)

pomiędzy

Wytwórnią Sprzętu Komunikacyjnego „PZL-Świdnik” Spółka Akcyjna z siedzibą w Świdniku, adres: 21-045 Świdnik, Al. Lotników Polskich 1, Polska, NIP 713-000-55-02, REGON 004207330, wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy Lublin-Wschód w Lublinie, z siedzibą w Świdniku, VI Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod nr KRS 0000028780, kapitał zakładowy: 137.401.350,00 PLN w całości wpłacony, (dalej określany jako „**Kupujący**”),

reprezentowaną przez:

1.

oraz

_____, adres: _____, (dalej określany jako „**Dostawca**”),

reprezentowaną przez:

oraz łącznie określanymi jako „**Strony**”

ZWAŻYWSZY, ŻE

- a) Strony potrzebują ujawnienia Informacji Poufnych w związku z prowadzonymi rozmowami na temat potencjalnej współpracy biznesowej,
- b) w celu umożliwienia Stronom oceny możliwości nawiązania współpracy biznesowej,

cooperation, to provide a potential offer/proposals for cooperation, and to negotiate a possible agreement

złożenia ewentualnej oferty/propozycji współpracy oraz negocjacji potencjalnej umowy handlowej

NOW THEREFORE, the parties hereto agree as follows:

DLATEGO TEŻ, strony postanawiają co następuje:

1. DEFINITIONS / DEFINICJE

„**Confidential Information**” means any information, knowledge or data disclosed or otherwise made available by one of the Party (the “**Disclosing Party**”) to the other Party (the “**Receiving Party**”), regardless of the form or medium of such disclosure.

„**Informacje poufne**” oznaczają wszelkie informacje, wiedzę lub dane ujawnione lub udostępnione przez jedną ze stron (“**Strona ujawniająca**”) stronie drugiej („**Strona otrzymująca**”), niezależnie od formy, w jakiej ujawnienie nastąpiło lub nośnika, na jakim zostały przekazane.

Confidential Information shall include, but not be limited to the following:

Informacje poufne obejmują między innymi:

- a) Technical and non-technical information, drawings, sketches, models, sample product, technical specifications, flowcharts, processes, databases, know-how, formulas, algorithms, computer programs, test data and verbal information which directly applies to products, assemblies and their components, regardless of who disclosed such information or on which medium it is stored;
- b) Information related to manufacturing, engineering, marketing and sales plans, customer lists, financial information, analyses, compilations, information related to business policies and practices, or other information related to the business operations of the Disclosing Party.
- c) Any verbal information identified as a confidential at the time of disclosure.

- a) informacje techniczne i nietechniczne, rysunki, szkice, modele, próbki produktu, specyfikacje techniczne, schematy, procesy, bazy danych, wiedzę techniczną, wzory, algorytmy, programy komputerowe, wyniki badań oraz informacje ustne, które dotyczą w sposób bezpośredni produktów, zespołów i ich komponentów, niezależnie od tego, kto ujawnił taką informację i na jakim nośniku jest ona przechowywana;
- b) informacje dotyczące produkcji, inżynierii, plany marketingowe i sprzedażowe, listy klientów, informacje finansowe, analizy, zestawienia, informację dotyczące polityki zarządzania i praktyk biznesowych lub inne informacje związane z działalnością prowadzoną przez Stronę Ujawniającą;
- c) wszelkie informacje ustne, które w chwili ujawniania zostały określone jako poufne.

2. NON-CONFIDENTIAL INFORMATION / INFORMACJE JAWNE

Confidentiality clause does not apply to the information which:

- a) is publicly available or generally known,
- b) is obtained from a third person having no obligation of confidentiality,
- c) became generally available or publicly known, through no fault of the Receiving Party,
- d) was independently developed by the Receiving Party without reference to or use of Confidential Information.

Klauzula o zachowaniu poufności nie odnosi się do informacji, które:

- a) są publicznie dostępne lub powszechnie znane,
- b) są otrzymane od osób trzecich, które nie mają obowiązku zachowania poufności,
- c) stały się ogólnie dostępne lub znane publicznie bez winy Strony Otrzymującej,
- d) zostały niezależnie opracowane przez Stronę Otrzymującą bez powoływania lub używania informacji poufnych.

3. CONFIDENTIALITY UNDERTAKING / ZOBOWIĄZANIE DO ZACHOWANIA POUFNOŚCI

The Receiving Party shall:

- a) disclose the Confidential Information only to limited number of its officers and employees, consultants, advisers, subsuppliers, who will be directly involved in the achieving of the objectives defined by the Disclosing Party and who are informed about the confidential nature of Confidential Information, and who agree to act according to the provisions of this Agreement. Each Party shall ensure and remain fully liable that its officers and employees, consultants, advisers, subsuppliers will adhere to the terms and conditions of this Agreement;
- b) use the Confidential Information only for the purposes defined by the Disclosing Party, and not for any other purpose whatsoever, including, without limitation, not for its own behalf for its own commercial gain or to gain an unfair competitive advantage over the Disclosing Party;
- c) not disclose Confidential Information (in whole or in part) to any third Party without the prior written consent of the other Disclosing Party.

Strona Otrzymująca:

- a) ujawni Informacje Poufne wyłącznie ograniczonej liczbie swych pracowników, konsultantów, doradców, poddostawców, którzy będą bezpośrednio zaangażowani w realizację celów określonych przez Stronę Ujawniającą, którzy są poinformowani o poufnym charakterze Informacji Poufnych oraz którzy zgadzają się na działanie zgodnie z zapisami niniejszej Umowy. Każda Strona zapewnia i w całości jest odpowiedzialna za to, aby jej pracownicy, konsultanci, doradcy, poddostawcy przestrzegali warunków niniejszej Umowy;
- b) będzie używać Informacji Poufnych tylko do celów zdefiniowanych przez Stronę Ujawniającą, a nie do żadnych innych celów, a w szczególności nie będzie ich używać w swoim imieniu dla osiągnięcia własnych korzyści majątkowych lub dla uzyskania nieuczciwej przewagi konkurencyjnej w stosunku do Strony Ujawniającej;
- c) nie może ujawniać Informacji Poufnych (w całości lub w części) żadnym stronom trzecim bez uprzedniej pisemnej zgody Strony Ujawniającej.

If the Receiving Party is required by government, court or agency mandate to disclose the Disclosing Party's Confidential Information, the Receiving Party may do so, but only to the extent required and will exercise all reasonable efforts to obtain reliable assurance about treating such information confidentially, and immediately will notify the Disclosing Party of such process.

Jeśli Strona Otrzymująca zostanie zobowiązana przez organy władzy rządowej, sądowej lub administracyjnej do ujawnienia Informacji Poufnych Strony Ujawniającej, Strona Otrzymująca może to uczynić, ale tylko w wymaganym zakresie oraz dołoży wszelkich starań, aby uzyskać wiarygodne potwierdzenie o traktowaniu takich informacji poufnie oraz bezzwłocznie powiadomi Stronę Ujawniającą o takim postępowaniu.

4. RETURN OF CONFIDENTIAL INFORMATION / ZWROT INFORMACJI POUFNYCH

Upon termination of this Agreement or at any time upon written request of the Disclosing Party, the Receiving Party shall promptly return (or if directed by Disclosing Party, destroy) all the Confidential Information without retaining any copies and shall give confirmation in writing of said return/destruction.

Po rozwiązaniu niniejszej Umowy lub w każdym momencie trwania Umowy na pisemny wniosek Strony Ujawniającej, Strona Otrzymująca niezwłocznie zwróci (lub zniszczy, jeżeli tak zostało wskazane przez Stronę Ujawniającą) wszystkie Informacje Poufne, nie zachowując żadnych kopii i wyda w formie pisemnej potwierdzenie zaistnienia wspomnianego zwrotu/zniszczenia.

5. NO REPRESENTATION / BRAK OŚWIADCZEŃ

Neither of the Parties make any express or implied warranties, representations, or endorsements whatsoever as to the accuracy, completeness or usefulness of the Confidential Information expressly disclaiming any and all liability whatsoever resulting from the possession or use of the Confidential Information.

Żadna ze Stron nie udziela żadnych wyraźnych lub dorozumianych gwarancji, oświadczeń ani jakichkolwiek potwierdzeń odnośnie dokładności, kompletności lub użyteczności Informacji Poufnej wyraźnie zrzekając się odpowiedzialności za jakiegokolwiek zdarzenie wynikające z posiadania lub używania Informacji Poufnej.

6. NO GRANTING OF RIGHTS / NIE PRYZNANIE PRAW

The Disclosing Party does not grant the Receiving Party any right or license of any intellectual or industrial property on the Confidential Information disclosed.

Strona Ujawniająca nie udziela Stronie Otrzymującej żadnych praw własności lub licencji do jakiegokolwiek własności intelektualnej lub przemysłowej w związku z ujawnieniem Informacji Poufnych.

7. NO AGENCY / STOSUNKI STRON

This Agreement is not intended to be, and shall not be construed to create commercial agency relations between the Parties and neither Party shall have any express or implied right to assume or create any obligations on behalf of or in the name of the other or to bind the other to any contract or undertaking with any third party on the basis of this Agreement.

Niniejsza Umowa nie ma na celu stworzenia oraz nie będzie interpretowana jako Umowa tworząca handlowe relacje agencyjne pomiędzy Stronami i żadna ze stron nie ma wyraźnego ani dorozumianego prawa do zaciągania lub tworzenia zobowiązań w imieniu drugiej Strony, ani do zawierania w imieniu drugiej Strony jakichkolwiek umów lub udzielania gwarancji względem jakichkolwiek osób trzecich na podstawie niniejszej Umowy.

8. NO COMMITMENT / BRAK ZOBOWIĄZANIA

This Agreement does not constitute or imply any commitment of any Party:

- to disclose Confidential Information to the other Party, or
- to offer for sale goods or services using the Confidential Information, or
- to enter into any business arrangement.

Niniejsza Umowa nie stanowi ani nie sugeruje jakiegokolwiek zobowiązania którejkolwiek ze Stron:

- do ujawnienia Informacji Poufnych drugiej Stronie, lub
- do składania ofert dotyczących sprzedaży produktów lub usług przy wykorzystaniu Informacji Poufnych, lub
- do zawarcia jakiegokolwiek porozumienia handlowego.

9. REMEDY / ZADOŚĆCZYNIENIE

Each Party acknowledges that a Receiving Party's unauthorized disclosure of Confidential Information may result in immediate and irreparable harm to the Disclosing Party. In case of breach of this Agreement by the Receiving Party, the Receiving Party shall be responsible for arising damages incurred by the Disclosing Party.

Każda ze Stron rozumie, że nieupoważnione ujawnienie Informacji Poufnych przez Stronę Otrzymującą może wyrządzić Stronie Ujawniającej natychmiastowe i nieodwracalne szkody. W przypadku naruszenia niniejszej Umowy przez Stronę Otrzymującą, Strona Otrzymująca odpowie za wszelkie szkody, jakie z tego powodu poniesie Strona Ujawniająca.

10. NO WAIVER / NIEWYKORZYSTANIE UPRAWNIENÍ

A failure or delay by either of the Parties in exercising any right under this Agreement shall not constitute an implied waiver thereof, and shall not

Niewykorzystanie lub opóźnienie w wykonaniu któregoś z uprawnień wynikających z niniejszej Umowy przez którąkolwiek ze Stron

prevent of the Party from exercising that right in the future. No provision whatsoever can be waived or amended except by written consent of the other Party.

nie stanowi dorozumianego odstąpienia od powyższych uprawnień i nie oznacza, iż Strona nie może skorzystać z takowego prawa w przyszłości. Żaden zapis w niniejszej Umowie nie może zostać uchylony lub zmieniony bez pisemnej zgody drugiej Strony.

11. COMMUNICATIONS AND NOTICES / KOMUNIKACJA I ZAWIADOMIENIA

Any notice to be given under this Agreement shall be in writing and delivered to the following address:

Wszelkie zawiadomienia w związku z niniejszą Umową będą odbywać się w formie pisemnej oraz zostaną dostarczone pod następujący adres:

if to the Customer:

WSK „PZL-Swidnik” S.A.
Procurement
Aleja Lotników Polskich 1,
21-045 Swidnik, Poland

jeśli do Klienta:

WSK „PZL-Świdnik” S.A.
Zaopatrzenie
Aleja Lotników Polskich 1,
21-045 Świdnik, Polska

and, if to the Supplier:

a jeśli do Dostawcy:

All notices and Communications between the Parties shall be effective from the reception of the same by the addressee.

Wszystkie zawiadomienia i komunikaty pomiędzy Stronami są zobowiązujące od daty otrzymania przez adresata.

12. VALIDITY AND EFFECTIVE DATE / OKRES OBOWIĄZYWANIA I DATA WEJŚCIA W ŻYCIE

This Agreement shall be valid at the date of its signature and will remain into force for a period of 10 years.

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z datą jej podpisania i obowiązuje przez okres 10 lat.

13. ASSIGNMENT / CESJA

No Party may assign any of its rights or obligations under this Agreement without the prior written consent of the other Parties.

Żadna ze Stron nie może przenieść swoich praw i zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy bez uprzedniej pisemnej zgody pozostałych stron.

This Agreement is valid also for legal successors of the Parties.

Niniejsza Umowa obowiązuje także następców prawnych Stron.

14. AMENDMENT OF THE AGREEMENT / ZMIANY W TREŚCI UMOWY

No modification or amendments to this Agreement or any part thereof shall be binding on either Party unless made in writing and signed by duly authorized representatives of the Parties.

Żadne modyfikacje lub poprawki do niniejszej Umowy lub jakiegokolwiek jej części nie będą wiążące dla którejkolwiek ze Stron o ile nie zostaną sporządzone na piśmie i podpisane przez należycie umocowanych przedstawicieli Stron.

15. ENTIRE AGREEMENT / UMOWA CAŁOŚCIOWA

This Agreement constitutes the entire understanding between the Parties and supersedes all previous understandings, agreements, communications, and representations, whether written or oral concerning the treatment of information to which this Agreement relates.

Niniejsza umowa stanowi całościowe porozumienie pomiędzy Stronami i zastępuje wszystkie uprzednie porozumienia, umowy, przekazy i interpretacje wyrażone na piśmie lub ustnie, dotyczące traktowania informacji, których dotyczy niniejsza Umowa.

16. SEVERABILITY / ROZDZIELNOŚĆ POSTANOWIEŃ

If any of the provisions of this Agreement is determined to be invalid, in whole or in part, the other provisions of this Agreement shall remain in force.

W przypadku, gdy jakiegokolwiek postanowienie niniejszej Umowy zostanie uznane za nieważne, w całości lub w części, pozostałe postanowienia niniejszej Umowy pozostają w mocy.

17. GOVERNING LAW AND DISPUTES / PRAWO WŁAŚCIWE I SPORY

This Agreement was made in two identical copies, one for each Party. Any disputes between the Parties arising out of or in relation with This Agreement shall be settled amicably or, if this is not possible, by the court competent for the seat of the Customer's company.

Niniejsza umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron. Wszelkie spory pomiędzy Stronami wynikające z niniejszej Umowy lub powstałe w związku z nią będą rozstrzygane polubownie lub, jeżeli nie jest to możliwe, przez sąd właściwy dla siedziby Kupującego.

As regards the issues that are not covered in this Agreement, the Polish Civil Code regulations shall apply.

W kwestiach nie objętych niniejszą Umową, będą stosowane przepisy Polskiego Kodeksu Cywilnego.

18. LANGUAGES / JĘZYK

This Agreement has been executed in two language versions (Polish and English). Both language versions are equally valid, but in case of any inconsistency or contradiction between the Polish and English versions, the English version shall prevail.

Niniejsza Umowa została sporządzona w dwóch wersjach językowych (polskiej i angielskiej). Obie wersje są równie ważne, jednakże w przypadku zaistnienia niezgodności lub sprzeczności pomiędzy polską i angielską wersją, wersja angielska jest rozstrzygająca.

19. SIGNATURES / PODPISY

IN WITNESS WHEREOF, each of the Parties has caused this Agreement to be executed by its authorized representative with effect from the date first above written.

NA DOWÓD CZEGO, Strony potwierdzają uzgodnienia niniejszej Umowy poprzez podpisy należycie upoważnionych przedstawicieli w dniu wskazanym na wstępie Umowy.

Upoważniony Reprezentant
Wytwórni Sprzętu Komunikacyjnego „PZL-Świdnik” S.A.
Wytwórnia Sprzętu Komunikacyjnego „PZL-Świdnik” S.A.
authorized Representative

Upoważniony Reprezentant Dostawcy
Supplier's authorized Representative